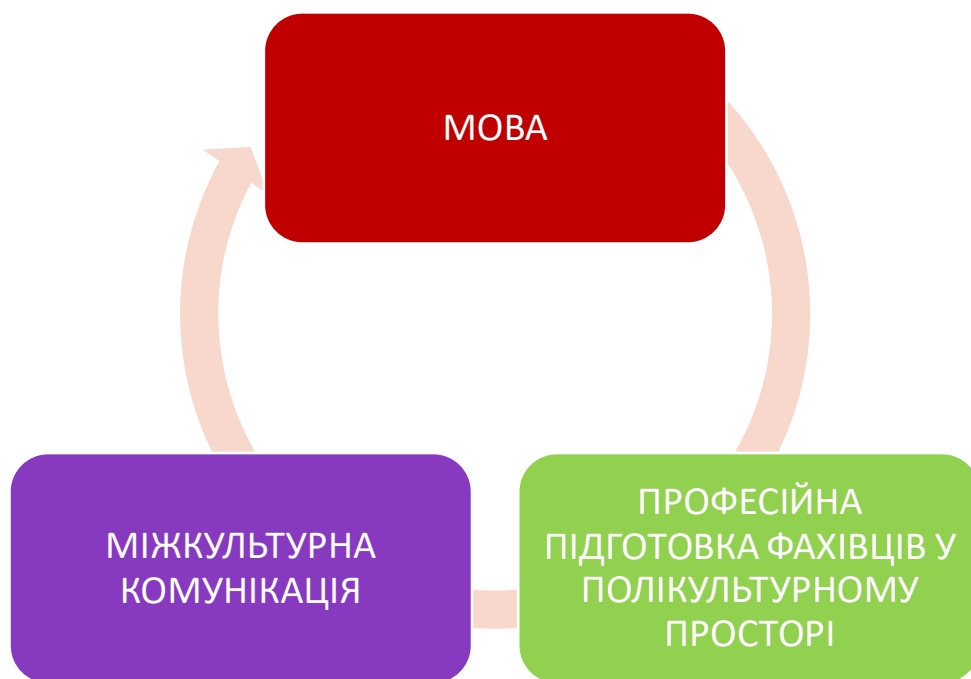


АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І



ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ



ХАРБІН – 2025

ОДЕСА – 2025

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський Університет (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2025

Одеса – 2025

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 16 від 29 травня 2025 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 8. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2025 – 136 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2025

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2025

ЗМІСТ

ВСТУП	11
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	13
<i>Беляєвська Вікторія</i> . Специфіка перекладу фразеологічних одиниць.....	13
<i>Chen Haixia, Wu Xuan</i> . Ethical Risks of AI Translation: Toward a Global Governance Framework...16	16
<i>Ding Xin</i> . Cultural and Artistic Factors of Proverbs Representation in the Scale of Translation of a Literary Text.....	17
<i>Дерік Ілона</i> . Комп'ютерний переклад: виклики та перспективи.....	20
<i>Fan Yingfang</i> . A Study of Mechanism of AI-Empowered Adaptive Cross-Cultural Narrative Text Generation: Taking International Communication of Excellent Spiritual Heritage of Heilongjiang as an Example.....	22
<i>奧克薩娜·霍羅贊金娜 于奇加</i> 十九至二十世纪之交中国钢琴演奏的起源.....	23
<i>奧克薩娜·霍羅贊金娜 胡易</i> . 论课外教育机构中学生音乐价值观的形成方法.....	24
<i>Gao Heyue</i> . A Comparative Study on the Translation of Culture-Loaded Words in the Joy Luck Club from the Perspective of Functional Translation Theory.....	30
<i>聂玉环</i> . 电影《长安三万里》唐诗英译的海外传播与译介探究.....	31
<i>Iliadi Alexander I</i> . Interpretation of the «Dark» Textual Elements and Etymology.....	32
<i>Korolyova Natalia Livievna</i> . Conceptual Connections as a Translation Problem (The Concept “Lord” as an Example)	35
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism in Translation of Economic and Legal Documents in the Academic Sphere: Distinctive Parameters (on the Material of English, German, Chinese and Ukrainian)	38
<i>Сонко Юрій</i> . Проблеми використання нейромереж у перекладі художніх текстів з української мови англійською.....	42
<i>孙岩, 刘丹</i> . 生态翻译学视角下许渊冲英译古诗翻译研究 – 以杜甫《登高》为例.....	45
<i>Li Yueteng</i> . Polysystemic Perspective on Li Wenjun’s Translation of the Sound and the Fury.....	46
<i>Любимова Світлана</i> . Переклад у світлі комунікативно-когнітивної парадигми лінгвістики.....	47
<i>Моргун Олександра</i> . Лінгвокультурна компетентність у китайсько-українському перекладі: формування та розвиток у системі вищої освіти.....	50
<i>Wang Huan</i> . Transcoding Strategies in Traditional Chinese Music Interpretation Study.....	55
<i>杨子怡</i> . 中国婚礼中新郎新娘身份建构的话语研究.....	56
<i>姚怡伊</i> . RCEP 与 WTO 协同推动数字经济发展的机制研究——以新加坡为例.....	58
<i>张祎鑫</i> . 翻译转换理论视角下环境科学文本翻译实践分析.....	60
СЕКЦІЯ II. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ	61
<i>Avsheniuk Nataliia</i> . Benefits And Challenges of Using Chatgpt in English Language Learning by Higher Education Students: Ukrainian Context.....	61
<i>Ван Ченьсі</i> . Виховання підлітків засобами народного музичного мистецтва Китаю.....	64
<i>陈丽, 康晓芸</i> . 文学作品的地域文化表现——以《金上京史话》为例.....	67
<i>Glushchenko Volodymyr</i> . Tocharians and Their Languages: Linguohistoriographic Aspect.....	68
<i>Гуданич Наталія</i> . Педагогічний хакатон як засіб розвитку ініціативності суб'єктів освітнього процесу.....	72
<i>Kurasova Nataliya, Andrushchenko Anna</i> . The Role of Journalists in Shaping Public Opinion During Crisis Situations.....	76
<i>Лі Сюелу, Хуан Юйцзе</i> . Мультимодальні стратегії у навчанні східних мов як інструмент формування міжкультурної компетенції.....	79
<i>Li Shangyu</i> . Analysis of Chinese Female Discourse Power Changes in The Woman Warrior.....	81
<i>Liu Jiaxin</i> . Pragmatic Analysis of University Students’ Wechat Nicknames.....	82

Gao Heyue

Postgraduate, School of Foreign Languages, HEU, Harbin, China

A COMPARATIVE STUDY ON THE TRANSLATION OF CULTURE-LOADED WORDS IN THE *JOY LUCK CLUB* FROM THE PERSPECTIVE OF FUNCTIONAL TRANSLATION THEORY

Keywords: *functionalist translation theories, culture-loaded words.*

The functionalist translation theory takes skopos theory and loyalty principle as the core. It emphasizes that the purpose of the translator plays a decisive role in the whole act of translation, and considers that it is necessary to consider the changeable relations among the original author, translator and target reader, and adopt appropriate translation strategies to achieve different translation purposes. Therefore, translation is not merely a linguistic transformation, but also a cross-cultural communication behavior. The Joy Luck Club is the debut novel of the Chinese-American writer Amy Tan. Since Chinese American writers have both Chinese and American cultural background and language ability, Chinese American literature also presents the characteristics of cross-cultural writing. The social cultural elements of The Joy Luck Club are fully displayed through a large number of culture-loaded words, highlighting the unique Chinese culture that has been preserved in a foreign country, and also demonstrating the important role of culture-loaded words in the exchange and dissemination of civilizations. However, it can be difficult to translate culture-loaded words in the process of language transfer. In the process of translation, how to translate the multi-cultural fusion language and how to present the literary works under the collision of Chinese and American cultures to the Chinese readers is undoubtedly a major challenge for translators. Given this, this paper will explore different translation styles of Li Jun and Zhang Li and Cheng Naishan and the specific application of functional translation theory in literary translation by comparing and analyzing the two Chinese versions.

References:

1. 王光林. (2002). 翻译与华裔作家文化身份的塑造. *外国文学评论*, (04), 148–156.

2. 张美芳.(2005).功能加忠诚 – 介评克里丝汀·诺德的功能翻译理论. *外国语(上海外国语大学学报)*, (01), 60–65.
3. 仲伟合,钟钰. (1999). 德国的功能派翻译理论. *中国翻译*, (03), 48–50.
4. 王红成. (2002). *功能翻译理论的目的性特征*. 当代翻译理论著作评介. 成都: 四川人民出版社

聂玉环

硕士研究生, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国

电影《长安三万里》唐诗英译的海外传播与译介探究

关键词: 唐诗英译, 海外传播, 译介, 《长安三万里》

在全球化背景下, 国产电影作为文化传播的重要载体, 逐渐走向国际舞台。电影《长安三万里》中的唐诗英译, 不仅承载了中国传统诗词与历史文化的精髓, 也成为推动中华优秀传统文化海外传播的关键途径, 有利于打破文化壁垒, 吸引国外受众目光。本文通过分析译介主体、译介内容、译介途径和译介受众四个要素, 重点探讨了译者主体性、归化与异化策略的平衡运用、数字化平台的传播途径, 以及西方受众、学术研究者和电影产业从业者等不同受众群体的接纳与反馈, 这四个要素的协同作用使得电影《长安三万里》中的唐诗英译取得了显著的译介效果。该研究旨在揭示电影《长安三万里》中唐诗英译的文化传播作用, 力求为国产动画电影的字幕翻译提供借鉴, 为中华文化的国际传播与对外译介提供理论支持, 同时为国产动漫“出海”提供行之有效的参考策略。

参考文献

1. 鲍晓英. (2014). *中国文学“走出去”译介模式研究[D]*. 上海外国语大学.
2. 董海雅. (2017). 中国当代儿童文学在英语国家的译介模式探析 – 以曹文轩《青铜葵花》英译本为例[J]. *山东外语教学*, 38(05), 88–95.
3. 李伟荣. (2016). 20 世纪中期以来《易经》在英语世界的译介与传播[J]. *燕山大学学报(哲学社会科学版)*, 17(03), 87–95.
4. 李奕华. (2019). 新时代黄梅戏海外传播中的译介探究 – 基于多元系统理论的视角[J]. *安*

Наукове видання

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Підписано до друку з оригінал-макета 29.05.2025.

Формат 60×84 1

/16. Папір офсетний. Гарнітура Times.

Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.

Тираж 300 прим.

Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР